

# BEITRAGSORDNUNG

DER GENF-GESELLSCHAFT E.V. - VEREINIGUNG FÜR JURISTISCHE STUDIEN

## MEMBERSHIP FEE REGULATIONS

OF THE GENEVA-SOCIETY - ASSOCIATION FOR LEGAL STUDIES

## RÉGULATION DE COTISATION

DE LA SOCIÉTÉ DE GENÈVE - ASSOCIATION DES ÉTUDES JURIDIQUE

### Art. 1

In accordance with Art. 4(6) of the Statute the membership fee is fixed at EUR 10 per year for persons in full-time education (inter alia students, trainee lawyers, PhD candidates) and EUR 25 per year for all other members.

### Art. 2

Members, currently studying at the University of Geneva – except Phd candidates, are exempted from paying the membership fee (trial membership). The exoneration ends upon conclusion of the year following the year when the trial membership began.

### Art. 3

The membership fee is due on the 1<sup>st</sup> March of each respective calendar year or otherwise within one month of acquiring membership status.

### Art. 1

Gemäß Art. 4 (6) 1 der Satzung wird der Mitgliedsbeitrag für Mitglieder, die sich noch in der Ausbildung befinden (u.a. Studierende, Referendare, Doktoranden) auf EUR 10 und für alle übrigen Mitglieder auf EUR 25 pro Mitglied und pro Jahr festgesetzt.

### Art. 2

Mitglieder, die aktuell an der Universität Genf studieren – ausgenommen Doktoranden, sind vom Mitgliedsbeitrag befreit (Schnuppermitgliedschaft). Die Befreiung endet mit Ablauf des Jahres, welches auf das Jahr folgt, in welchem die Schnuppermitgliedschaft eingegangen wurde.

### Art. 3

Der Mitgliedsbeitrag ist am 1. März des jeweiligen Jahres fällig. Tritt ein Mitglied während eines Jahres der Gesellschaft bei, ist der Beitrag nach Ablauf eines Monats nach Erwerb der Mitgliedschaft fällig.

### Art. 1

Conformément à l'art. 4(6) 1 du Statut, la cotisation s'élèvera à 10 euros pour les personnes en formation (entre autres étudiants, stagiaires, doctorands) et 25 euros pour toutes les autres membres par membre et par an.

### Art. 2

Les membres qui étudient actuellement à l'Université de Genève - à l'exception des étudiants de doctorat - sont exonérés des frais d'adhésion (affiliation d'essai). L'exemption expire à la fin de l'année suivant l'année où l'affiliation d'essai a été reçue.

### Art. 3

La cotisation est due le 1<sup>er</sup> mars de chaque année. Si un membre rejoint l'association en cours d'année, la cotisation est due dans un délai d'un mois à compter de l'adhésion.

**Art. 4**

The members issue a SEPA direct debit mandate to pay the membership fee.

**Art. 5**

The Committee may waive any overdue fee should its recovery be deemed inappropriate or disproportionate to the amount due.

**Art. 6**

The foregoing provisions shall have immediate effect.

\*\*\*\*\*

Düsseldorf, 20<sup>th</sup> May 2017

**Art. 4**

Die Mitglieder erteilen dem Verein ein SEPA-Lastschriftmandat, um den Mitgliedsbeitrag einzuziehen.

**Art. 5**

Der Vorstand kann rückständige Mitgliedsbeiträge erlassen, wenn deren Einziehung unbillig wäre oder der für die Einziehung erforderliche Aufwand unverhältnismäßig hoch wäre.

**Art. 6**

Die vorstehenden Artikel treten mit sofortiger Wirkung in Kraft.

\*\*\*\*\*

Düsseldorf, 20. Mai 2017

**Art. 4**

Les membres fournissent un mandat de prélèvement SEPA à l'association de percevoir les frais d'adhésion.

**Art. 5**

Le Conseil d'administration peut octroyer des exonérations pour des arriérés de cotisation si leur récupération est inéquitable ou si l'effort nécessaire pour ledit redressement est disproportionné.

**Art. 6**

Les présents articles entrent immédiatement en vigueur.

\*\*\*\*\*

Düsseldorf, 20 Mai 2017